

世界名著金库·科幻小说卷

[俄罗斯]季尔·布雷乔夫 著

地球女孩外星历险记

王志冲 译

少年儿童出版社

丛书策划 郑开慧

地球女孩外星历险记

[俄罗斯]季尔·布雷乔夫·著

王志冲 译

陶雪华 装帧

责任编辑 郑开慧 美术编辑 倪基民

责任校对 王 曙 技术编辑 杨林炳

少年儿童出版社出版发行	开本 850×1168 1/32
上海延安西路 1538 号	印张 8 插页 4
邮政编码 200052	字数 170,000
全国新华书店经销	1997 年 3 月第 1 版
上海市印刷十二厂排版	1998 年 4 月第 3 次印刷
江苏武进印刷厂印刷	印数 22,001 - 32,000

ISBN7-5324-3039-1/N·333(儿) 定价:12.60 元

总 序

陈伯吹

刚刚落幕的首届上海市图书节，向世人传递了一个令人振奋的信息。虽然时值八月流火，占地 6400 平方米的上海展览中心东大厅内，天天人如潮涌。炎炎酷暑挡不住疯也似的购书者，致使空调失效；在短短的十天里，接待读者 30 万人次，总销售额达 1100 万元。可见科学发达到了电视电脑时代，读书爱书者仍然大有人在，书籍仍是今天人们获取精神养料的重要来源。

少年儿童，正处于学文化长知识的阶段，读书多多益善，这是众所周知的道理。上下五千年，纵横七大洲，曾有过多少编辑和作家，为孩子们编写出多少作品，至今已无法计数。在这浩如烟海的文学海洋中，大部分作品已被无情的时间老人所淘汰，只有那些闪耀着灿烂的艺术光辉的优秀作品，才被一代又一代地流传下来，从一个国度走向另一个国度。这些作品，就是我们所说的“世界名著”。这些名著因其对人生、对社会的高度概括力，奇特非凡的想象力，栩栩如生的艺术形象，深入浅出的表达方式，以及优美生动的文学语言，赢得了一代又一代小读者如痴如醉的喜爱，哺育着一代又一代少年儿童的茁壮成长。它们是人类文化宝库中的璀璨瑰宝，是世界各国少年儿童最富营养的精神食品。很难想象，一个没有读过格林兄弟、安徒生、儒

勒·凡尔纳的作品，不知道明希豪森、匹诺曹、汤姆·沙耶的少年朋友，将来能成为一个具有高尚审美情操的全面发展的理想公民。

少年儿童出版社作为国内成立最早、规模最大的少儿图书专业出版社，自它建社的第一天起，就十分重视介绍外国儿童文学作品。在这里，曾经集中了包括任溶溶、王石安、李俚民等一批国内优秀的翻译、编辑专家，四十余年中总计编辑出版了不下八百种世界各国文学作品。这是一宗极为宝贵的文化财富。为了更好地适应今天少年儿童的阅读需求，经过认真筛选，选出其中最具有阅读价值且最有代表性的首批五十五种，分作七大卷，以“世界名著金库”之总称，统一装帧，全套推出（具体书目见本书书末附录）。这于我国少年儿童读者无疑是一件功德无量的好事，也是我国少儿图书出版史上的一件盛事。

前 言

王志冲

季尔·布雷乔夫(1934~)是俄罗斯当代著名儿童科幻小说家、原苏联国家文学艺术奖得主。他所塑造的人物——未来世界的小女孩阿丽萨,出现在十部以上的中篇小说里,活跃在银幕和荧屏上,已为广大读者和观众、尤其是少年儿童所熟知和喜爱。

季尔·布雷乔夫,原名伊戈尔·福赛沃洛道维奇·冒哲依柯,博士、学者,在东方研究所主持东南亚研究工作,而他本人在缅甸的历史和文化等方面,倾注着更多的精力,成效显著。季尔·布雷乔夫是他发表和出版科幻小说时用的笔名。在已问世的这类著作中,为成人写的有五本,为少儿写的则更多,因为这位学者型的作家对少年儿童格外关爱。以阿丽萨为小主人公的系列科幻小说,成就尤为突出。早在1988年2月,季尔·布雷乔夫来信告诉笔者:“有一些写阿丽萨的中短篇小说拍成了电影。给孩子看的动画片《第三星球的秘密》(根据描述阿丽萨宇宙旅行的中篇小说改编)在我国颇受欢迎。放映过五集电视片《未来世界的客人》。最近还将上映另外两部电影。由于动画片《第三星球的秘密》和给成人看的幻想片《克服万难星际游》,我获得苏联国家奖。”

很久以前,季尔·布雷乔夫创作了以幼年阿丽萨为小主人公的一组短篇小说,共七篇,总题目为《出不了事的小女孩》,也

可看作一个小中篇。作品写她如何意外地与外星来客相遇，如何随同父亲前往火星等等，奇巧清新，童趣盎然。小说面世，大受欢迎，作者欲罢不能，又陆续出版以入学后即儿童与少年期的阿丽萨为主人公的中篇小说，总数超过10部，一版再版。在莫斯科出，也在苏联时期的一些加盟共和国出。例如1988年，摩尔达维亚首都基什尼奥夫出版他的儿童科幻小说选《小行星的俘虏》，内收八个中篇，发行30万册。

总的来看，季尔·布雷乔夫在少儿科幻小说创作这个领域里，独出心裁，独辟蹊径，独树一帜，已经蔚为大观。

以阿丽萨为主人公的系列小说，有栩栩如生的人物、妙趣横生的内容和曲折离奇的情节，在尚未出齐之前就赢得广大小读者的心，并经受住了时间的考验。阿丽萨是21世纪80年代的孩子，这为安排环境、展开故事情节提供了奇思遐想的条件。作者还大大延伸时空。百年前后往返，不足为奇，远古的冰川期也写得怪异而热闹，若有其事；太阳系限制不了作者的目光，他的想象驰骋在银河系，甚至跃出了银河系。既是科幻作品，自然无论怎样异想天开，总也不离科学基础。作为少儿科幻小说，重点放在幻想上，避免了艰深枯燥。同时，季尔·布雷乔夫既注重情节的跌宕起伏、扣人心弦，更着意刻画人物的性格，尤其努力凸现正面人物的优秀品质和崇高精神。惊险而不恐怖、通俗而不庸俗，高格调高品位的小说，使小读者扩展视野、活跃思维，而且有助于他们明辨善恶，陶冶心灵。

这套小说主要包括下列各部：《出不了事的小女孩》、《地球女孩外星历险记》（即本书）、《阿丽萨的生日》、《千难万险》、《小行星的俘虏》、《神话时代生物保护区》、《扎雷维奇博士变成的小山羊》、《紫球》（以上三部又自成系列，总称《不停不歇的女孩》）、

《铁锈中尉之岛》、《到100年以后去》、《智慧飞船“盖伊道”》。限于篇幅，下面仅择要稍作简介。

《千难万险》写阿丽萨等少年生物学家到外星球进行考察。在人类尚生活于中世纪社会的星球上，他们依靠善良的小丑和王太妃的帮助，揭露主教等的阴谋诡计，千钧一发，脱离险境，然后又在另一星球上，识破了虐杀珍稀动物、破坏生态平衡者的真面目……《神话时代生物保护区》写阿丽萨结识小红帽、美人鱼、长颈龙等，弄清了是来自神话时代的恶棍把科学家扎雷维奇变成小山羊，自封为王，伙同大灰狼为非作歹。阿丽萨被擒后，在长颈龙协助下逃出地牢，鼓励大家反抗。恶棍仓皇逃遁，扎雷维奇无法恢复人形。而《扎雷维奇博士变成的小山羊》则写阿丽萨得悉地球上第三与第四冰川期间存在过一个“神话时代”，便带着“小山羊”前往。最后，扎雷维奇恢复人形，和阿丽萨一同安返21世纪。这部和上一部，人神妖兽，交错出现，斗智斗勇，也可视为科幻童话。《铁锈中尉之岛》写阿丽萨依靠“微波测听器”，得到海豚的救助，战胜了企图毁灭人类的机器人铁锈中尉一伙……《小行星的俘虏》写阿丽萨等在太空中，突然受制于强大的引力，迫降在一个小行星上，成了俘虏。原来，很久以前，有一艘飞船从遥远的星系驶来，因失控而成为宇宙中的“小行星”。宇航员们让超级机器人管理和操纵一切，连生了孩子也交给专职机器人喂养、带领和照顾。千百年过去，那一辈宇航员的子孙后代，由于无所用心、无所事事，智力退化，变得矮、懒、笨、傻，如同“小野人”，生活上的一切都依赖于以“黑总管”为首的机器人的照料。忠心耿耿的“黑总管”为了逗他们开心，以高科技的手段捕捉飞船……阿丽萨等出奇制胜，降伏“黑总管”，从它的“溺爱”中救出那些“小野人”。《智慧飞船“盖伊道”》写阿丽萨等发现一艘有感情、会

思索、能交谈的新型飞船，并和它一起，参加首届地一月一地少儿航天赛。在这场航天赛中，最终夺魁的是上海少年……

季尔·布雷乔夫的作品，十余年来，在我国的上海、辽宁、四川、安徽、福州等省市，陆续有过一些译文、译本出现，大都为编译、节译。根据他的《铁锈中尉之岛》改编拍摄的科幻片《锈船岛的奇遇》，则早在1989年，我国中央电视台就曾播出。

季尔·布雷乔夫在1957年，作为一名青年译员，由莫斯科飞往缅甸仰光，曾途经我国并稍事逗留。他对中国怀有诚挚而美好的感情。他在信中表示：“促进我们两个伟大国家人民之间的友谊，乃是儿童文学作家的责任。”

1994年10月，季尔·布雷乔夫六十寿诞时，《少先队真理报》向他庆贺，并特辟专页，开始连载他的科幻新作《劫持》（又名《教授失踪》）。这个中篇的主要人物之一——德高望重的百岁教授，是一位中国人。

现在，我们也遥祝他老当益壮，笔耕不辍，继续为少年儿童提供优质的精神食粮。

目 录

第一章	罪犯阿丽萨.....	1
第二章	43 只兔子	9
第三章	你听说过三船长吗	21
第四章	大蝌蚪死掉了	31
第五章	维尔浩夫采夫的建议	43
第六章	小灌木	53
第七章	空幻星球之谜	60
第八章	巨耳人说出什么	70
第九章	咱们需要巧舌鸟	78
第十章	我们买到了巧舌鸟	91
第十一章	向水母星系航行	99
第十二章	如此可悲的发明.....	104
第十三章	瘫痪的机器人.....	117
第十四章	追赶温简夫人.....	131
第十五章	克罗克鸟的孩子.....	140
第十六章	镜面花.....	152
第十七章	我们看见过去.....	159
第十八章	间谍.....	169
第十九章	小女孩呢.....	176
第二十章	成了俘虏.....	187

第二十一章	此时此刻.....	201
第二十二章	胖子扯谎.....	208
第二十三章	地下秘窟里的俘虏.....	221
第二十四章	宇航归来.....	227
《世界名著金库》书目总览.....		239

第一章 罪犯阿丽萨

我答应过阿丽萨：“等你念完二年级，暑假期间，我带你去探险。咱们乘坐《飞马号》飞船，去为咱们的动物园搜寻珍稀动物。”

这话我是在冬季、刚过新年就说的。同时还提出几个条件：好好学习，不干傻事，不惹祸。

阿丽萨老老实实在地遵守条件，看来没有什么事情妨碍我们的计划。不料在5月，离开起飞还有一个月时间，出了意外，差点儿把一切都搅乱。

那天我在家里工作，为《宇宙动物学通报》写一篇文章。通过开着的书房门，我看见阿丽萨放学回来，愁眉苦脸的样子，把装着录音机和微型胶片的书包使劲儿往桌上一扔，饭也不吃，近两三个月来爱看的《遥远星球的动物》这本书，此刻也不看了，拿起了《三剑客》^①。

“遇上不痛快的事儿了吧？”我问。

“没有哇，”阿丽萨回答。“你根据什么这样猜呢？”

“凭感觉呀。”

阿丽萨稍稍想了一会儿，放开书，问：

“爸，你这儿不会正巧有金铎吧？”

^① 《三剑客》是法国作家大仲马(1802~1870)的通俗小说。

“你需要多大的金锭?”

“1.5 公斤的。”

“没有。”

“小点儿的呢?”

“说实在的,小点儿的也没有。我这儿根本没有金锭。我要金锭干什么呢?”

“不知道。”阿丽萨说。“只是我需要金锭。”

我走出书房,在沙发上紧挨着她坐下,然后问:

“说吧,你遇上什么事儿了?”

“没什么特别的事儿。只是我需要金锭。”

“能直截了当地告诉我吗?”

阿丽萨深深地叹口气,瞧瞧窗外,终于拿定了主意说:

“爸,我是个罪犯。”

“罪犯?”

“我偷东西了。这下,多半会把我开除出学校的。”

“糟糕,”我说。“哎,继续说吧。我盼着整个情况不像乍一听那么吓人。”

“总之是这么回事儿。我和纳乌冒夫决定去钓特别大的狗鱼。这种特别大的狗鱼生活在伊克兴斯水库里,经常吞食小鱼。特大狗鱼的情形是一个渔夫告诉我们的。这个渔夫你不认识。”

“那么这跟金锭有什么关系呢?”

“做带钩的金属片。”

“什么?”

“我们在教室里讨论,都认为钓狗鱼得用金属片。钓普通狗鱼用普通金属片,钓特别大的狗鱼得用特种金属片。当时廖瓦提到了金锭。我们学校的陈列室里有金锭的。确切些说,是曾经有

过金锭。那一块的重量是 1.5 公斤。是一个校友送给学校的礼物。他是从小行星带运回来的。”

“你们把 1.5 公斤的金锭偷走了？”

“爸爸，情况不完全是这样。我们借用一下。廖瓦说，他爸爸是地质学家，他会另外带一块来。我们不过是暂时用这一块，做成带钩的金属片。钓竿装上了这种金属片，狗鱼准会咬钩。”

“后来怎么样呢？”

“后来没什么特别的。那些男生不敢打开陈列柜。所以我们抽签儿。我是决不会动手拿金锭的，可偏偏抽着了。”

“糟了。”

“什么？”

“你抽着了。”

“对呀。我抽着了签儿。所以，当着所有同学的面，我不能退缩。再说呢，这金锭谁也不会发觉丢失而追查的。”

“后来呢？”

“后来我们到纳乌冒夫家去，用激光刀把那讨厌的金锭剖开。然后我们去了伊克兴斯水库。然后狗鱼咬掉了我们的金属片。”

阿丽萨想了想，又补充：

“也可能不是狗鱼。可能是水底下的树干。金属片挺重。我们找过，可没找到。我们轮流着潜下水去的。”

“然后你们的罪行暴露了？”

“是的，因为廖瓦是个骗子。他从家里拿来一把钻石，说连一小块黄金也没有。我们叫他带着钻石回家。谁希罕他的钻石！这当儿，叶莲娜老师来了。她说：‘孩子们，整理一下陈列室，我这就带一年级新生到这儿来参观’。竟会有这么倒霉的巧事儿！好，

这下可就露了馅儿。叶莲娜老师跑去找校长。我们在门外听见她说：‘坏了，旧时代的脏东西在某个人的血液里蠢动了！’是的，纳乌冒夫表示过，由他来承担一切责任，但是我不同意。既然抽到了签儿，那就让我受罚吧。全部情况就是这样。”

“这就是全部情况？”我觉得奇怪。“那么你已经坦白交代了？”

“还没有，”阿丽萨说。“给我们的期限是明天。叶莲娜老师说，除非明天金锭出现在原处，否则就要组织一次大讨论。这就是说，明天我们可能被取消比赛资格，甚至可能开除。”

“什么比赛？”

“明天我们有一场气球比赛。全校冠军赛。代表我们班的参赛队，恰恰是纳乌冒夫、我和叶戈弗洛夫组成的。叶戈弗洛夫一个人根本没办法飞。”

“你忘了还有一个麻烦，”我说。

“什么呀？”阿丽萨问，那口气是她多半已经猜到了。

“你破坏了我们讲好的条件。”

“破坏了，”阿丽萨承认。“不过我想，破坏得不算太厉害。”

“是吗？偷走1.5公斤重的金锭，把它剖开，做成带钩的金属片，掉在了伊克兴斯水库里，而且还没坦白！怕是《飞马号》只能不带上你就起飞了。”

“哦，爸爸！”阿丽萨压低声音说。“这可怎么办？”

“自己想想吧，”我说，转身返回书房，要把文章写完。

不料，没心思写了。几个小孩子，居然把陈列品剖开，这事太莫名其妙。

过了一小时，我从书房门口朝外望望。阿丽萨不在。不知跑到哪儿去了。于是，我打电话到矿物学陈列馆去，找富里德曼。我

曾在帕米尔和他见过几次。

可视电话的屏幕上，映现出一张圆脸，蓄着乌黑的小胡子。

“富里德曼，”我说，“你的藏品中可有富余的 1.5 公斤的金锭？”

“5 公斤的也有。你有什么用处？是工作上吧？”

“不是，是个人需要。”

“我不知道该怎么跟你解释。”富里德曼捻着小胡子回答。
“藏品可全是登记在册的。”

“我只要一块质地最差的就行，”我说。“女儿学校里要用。”

“是阿丽萨要？”

“对，阿丽萨要。”

“那就这样吧，”富里德曼说，“我给你金锭。讲得确切些，不是给你，是给阿丽萨。不过你得对我有个相应的回报。”

“非常乐意。”

“蓝雪豹借给我一天。”

“什么？”

“蓝雪豹。我们这儿出现了老鼠。”

“在矿石堆里吗？”

“真不晓得它们靠吃什么生活，但确实出现了。而且不怕猫。捕鼠器也不管用。谁都知道，老鼠一闻着蓝雪豹的气味，一看见蓝雪豹的模样，就会逃得远远的。”

我该怎么办呢？蓝雪豹是一种珍稀动物，我得亲自带着它到矿物学陈列馆去，在那儿照管着，不让它咬人。

“行，”我说。“不过，金锭要在明天早晨以前寄到，通过气动特快专递吧。”

我刚关掉可视电话，门铃突然响起来。我去开了门。是一个

脸色白净的小男孩站在门外。他穿一套金星勘探队员的橙黄色服装，衣袖上戴着天狼星系首批抵达者的标志。

“对不起，”小男孩说。“您是阿丽萨的爸爸吗？”

“对。”

“您好。我叫叶戈弗洛夫，阿丽萨在家吧？”

“不在。她出去了。”

“可惜。能全权委托您吗？”

“委托我？能。”

“那么，我要跟您作一次男子汉之间的交谈。”

“就像宇航员之间吗？”

“请别笑我，”叶戈弗洛夫脸一红，“将来我会真正有资格穿这套服装的。”

“我毫不怀疑，”我说。“那么，男子汉之间要谈什么呢？”

“我们和阿丽萨要参加一场比赛，谁知道突然发生了一个情况，使得她可能会被取消参赛资格。总之，她必须把一件丢失的东西还给学校。我把这东西交给您，但是您对任何人都别提一个字。明白吗？”

“明白，神秘来客。”我说。

“请拿着。”

他递给我一个小包。这包儿沉甸甸的。

“是金锭？”我问。

“您知道的？”

“知道。”

“是金锭。”

“不会是偷来的吧？”

“当然不是，亏您想得出！是旅游者俱乐部里的人送给我的。

好了，再见。”

我还没回到书房，门铃再次响起。门外站着两个小女孩。

“您好，”她们一块儿说。“我们是一年级学生。请收下，给阿丽萨的。”

她们递给我两个同样的小包，转身跑了。一个包里放着四块金币，是某个收藏家的古钱币。另一个包里是三只茶匙。没错儿，这些茶匙显然不是金的，而是铂的，可我没追上两个小女孩。

又发现一块金锭，不知道是哪个同情者投进了我家的信箱。然后，廖瓦来了，硬要塞给我一小盒钻石。然后，有个高年级学生来了，一下子送来三块金锭。

“我小时候收藏过矿石，”他解释。

傍晚，阿丽萨回家了。还在门口，她就激动地宣称：

“爸，别发愁了，一切都顺利地过去了。我跟你一块儿飞，探险去。”

“情况怎么变得这样快？”

“因为我找到了金锭。”

“在哪儿？”

阿丽萨好不容易从书包里取出了金锭。看样子有六七公斤重。

“我去找了包洛思柯夫叔叔——咱们《飞马号》的船长。他听明白了怎么回事，就给所有的熟人打电话。他还留我吃饭，所以我肚子也不饿。”

这当儿，阿丽萨看到了桌上的一堆金锭和其他黄金制品，全是我们家一天当中积累起来的。

“哦——哦——哦！”她喊叫。“我们学校的陈列室大大丰富啦。”